

Littérature hébraïque et générale
Conformément au programme de la réforme
pour un apprentissage enrichissant

pour nouveaux immigrants

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : une heure et demi.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte deux parties.

Première partie : Poésie (poèmes de la seconde moitié
du 20^e siècle sur le thème des "identités")
— (2 × 25) — 50 points

Deuxième partie : Livres de lecture
— (1 × 50) — 50 points
Total — 100 points

Les deux parties de l'examen sont **obligatoires**.

Répondez aux questions suivant les instructions suivantes :

Répondez à deux questions de la première partie (poésie).

Répondez à une question de la deuxième partie (livres
de lecture).

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) La liste des œuvres.

(2) Un dictionnaire, selon le choix du candidat.

ד. Instructions supplémentaires :

(1) Indiquez au début de chaque réponse le numéro
de la partie et le numéro de la question à
laquelle vous avez choisi de répondre.

(2) Ne citez pas d'exemples tirés de la même oeuvre
pour répondre à différentes questions.

(3) Faites attention à votre écriture, votre orthographe,
à la ponctuation et aux règles de grammaire.

(4) Aux élèves scolarisés : il est obligatoire de joindre la
liste des œuvres étudiées au cahier d'examen.

Aux élèves externes et aux élèves *mishné* : une liste
des œuvres sera distribuée.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs,
etc.), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des
pages séparées. Indiquez "טייטה" en haut de chaque page de brouillon.
Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier
d'examen, risque d'entraîner votre disqualification !

ספרות עברית וכללית

על פי תכנית הרפורמה
ללמידה משמעותית

לעולים חדשים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה של
המאה ה-20 בנושא "זהויות")

— (25×2) — 50 נקודות

פרק שני: ספרי קריאה

— (50×1) — 50 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימת היצירות.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה

בתשובות שונות.

(3) שים לב לכתב, לכתב, לפיסוק ולכללי

הדקדוק.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת

הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: תימסר

רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל
מה שברצונך לכתוב כטייטה (ראשי פרקים, חישובים
וכדומה). רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה.
רשום טיטות כלשהן על דפים שמחוץ למחברת הבחינה
עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie – Poésie

Poèmes de la seconde moitié du 20^e siècle, sur le thème des "identités"

(50 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 6 (25 points par question).

1. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez aux deux sous-questions א et ב qui suivent.

שִׁיר פִּטְרִיוֹטִי / רוני סומק

אֲנִי עִירָאקִי-פִּיג'מָה, אֲשֶׁתִּי רוֹמָנִיָּה
וְחֵבֶת שְׁלֵנוּ הִיא הַגֶּנֶב מִבְּגָדָד.
אֲמֵא שְׁלִי מִמְשִׁיכָה לְחֶרֶתִּיכָה אֶת הַפֶּרֶת וְהַחֲדָקָל,
אֲחוֹתִי לְמָדָה לְהַכִּין פִּירוּשְׁקִי מֵאֲמוֹ הָרוֹסְיָה
5 שֶׁל בַּעֲלָהּ.
הַחֵבֶר שְׁלֵנוּ, מְרוֹקוֹ-סִפִּין, תּוֹקֵעַ מִזֵּלֶג
מִפְּלָדָה אֲנִגְלִית בְּדָג שְׂנוֹלֵד בְּחוּפֵי נוֹרְבֶּגֶה.
כִּלְנוּ פּוֹעָלִים מִפִּטְרִים שֶׁהוֹרְדוּ מִפְּגוּמֵי הַמְּגֻדָּל
שָׁרְצֵינוּ לְבָנוֹת בְּבִבְלָה.
10 כִּלְנוּ חֲנִיתוֹת חֲלָדוֹת שֶׁדוֹן קִישוֹט הָעִיר
עַל טַחְנוֹת הָרוּחַ.
כִּלְנוּ עֲדוֹן יוֹרִים בְּכוֹכְבִּים מִסִּנּוּרֵי עֵינַיִם
רָגַע לִפְנֵי שֶׁהֵם נִבְלָעִים
בְּשִׁבִּיל הַחֶלֶב.

Le brassage de cultures caractérise la société israélienne.

- א. Expliquez et illustrez à l'aide d'exemples de quelle manière ce brassage de cultures apparaît dans les vers 1 à 7 du poème. (15 points)
- ב. Ce brassage de culture apparaît-il également aux vers 8 à 14 du poème ? Justifiez et illustrez vos propos à l'aide d'un ou de plusieurs exemples. (10 points)

2. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הדיברות / נידאא ח'ורי

הכל בנגוד
אמא אל תלדי אותי
אל תלדי אותי זכר
הזכרים בארצי בני עקדה
יורדים למעמקי השכול
עולים לגבעה
אל תלדי אותי אמי
אל תלדי
ואם בכל זאת תרצי
הולדיני בת
לפחות
אחיה איכשהו
בכל הנגזרות
ממין וקבה
אהיה
אשה, משרתת, שפחה אולי
עלמה עמלה,
לא משנה מה
העקר הולדיני
לא-זכר.

Quelles sont les phénomènes sociaux que la poétesse dénonce dans ce poème ? Expliquez et illustrez vos propos à l'aide d'un ou de plusieurs exemples.

Dans votre réponse, indiquez comment les termes exprimant la négation (ne pas, non [לא, אל]) contribuent à la compréhension du sens du poème.

3. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

דְּבַרִי רַקֵּעַ רֵאשׁוֹנִיִּים / אֶרֶז בֵּיטוֹן

אִמִּי אִמִּי

מִכְפָּר הַשִּׁיחִים הִירָקִים בִּירֵק אַחֵר.

מִשֵּׁן הַצִּפְרִים הַמְחִלִּיבוֹת חֶלֶב מֵתוֹק מְכַל מֵתוֹק,

מֵעֶרֶשׁ זְמִירֵי אֶלֶף לִילָה וְעוֹד לִילָה.

אִמִּי אִמִּי

שֶׁהֲרַחֵקָה רְעוֹת

בְּאַצְבָּעוֹת צִרְדּוֹת

בְּהִלָּקָאוֹת חֲזוּה

וּבִשְׁם כָּל הָאֲמָהוֹת.

אָבִי אָבִי

אֲשֶׁר עָסַק בְּעוֹלָמוֹת

אֲשֶׁר קִדַּשׁ שְׂבָתוֹת בְּעֶרְאֵק נָקִי

אֲשֶׁר הָיָה בָּקִי מֵאִין כְּמוֹהוּ

בְּהִלָּכוֹת בֵּית כְּנֶסֶת.

אֲנִי אֲנִי

שֶׁהֲרַחֲקָתִי עֲצָמִי

הֲרַחֵק אֶל תוֹךְ לִבִּי

שֶׁכְּשֶׁהִפֵּל הָיוּ יָשָׁנִים

הַיִּיתִי מִשְׁגֵּן

הֲרַחֵק אֶל תוֹךְ לִבִּי

מִסּוֹת קִטְנוֹת שֶׁל בֶּן

בִּיהוּדִית

מְרוֹקָאִית.

Qu'est-ce qui caractérise les cultures présentées dans ce poème ?

D'après vous, ces cultures s'opposent-elles, ou se complètent-elles ?

Justifiez et illustrez vos propos en vous appuyant sur le poème.

4. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כל הדורות שלפני / יהודה עמיחי

כל הדורות שלפני תרמו אותי
קמעה קמעה כדי שאוקם כאן בירושלים
בבית אחת, כמו בית־תפלה או מוסד צדקה.
זה מחייב. שמי הוא שם תורמי.
זה מחייב.

אני מתקרב לגיל מות אבי.
צואתי מטלאת בהרבה טלאים,
אני צריך לשנות את חיי ואת מותי
יום כדי לקום את כל הנבואות
שנבאו אותי. שלא יהיו שקר.
זה מחייב.

עברתי את שנת הארבעים. יש
משרות שבהן לא יקבלו אותי
בשל כך. אלו הייתי באושוויץ,
לא היו שולחים אותי לעבד,
היו שורפים אותי מיד.
זה מחייב.

Dans la première strophe, le poète dit :

כל הדורות שלפני תרמו אותי [...] כדי שאוקם [...] כמו בית־תפלה או מוסד צדקה.

Commentez ces propos, puis expliquez de quelle manière l'identité du poète se reflète dans ces propos, ainsi que dans l'ensemble du poème.

5. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

אודיסס / חיים גורי

ובשובו אל עיר מולדתו מצא ים
ודגים שונים ועשב צף על הגלים האטומים
ושמש נחלשת בשולי שמים.

טעות לעולם חוזרת, אמר אודיסס בלבו העיף
וחזר עד פרשת הדרכים הסמוכה לעיר השכנה,
למצא את הדרך אל עיר מולדתו שלא היתה מים.

הלך עיף כחולם ומתגעגע מאד
בין אנשים שדברו יונת אחרת.
המלים שנטל עמו כצידה לדרך המסעות, גועו בינתים.
רגע חשב כי נרדם לימים רבים
וחזר אל אנשים שלא תמחו בראותם אותו
ולא קרעו עינים.

הוא שאל אותם בתנועות והם נסו להבין אותו
מתוך המרחקים.
הארגמן הסגיל והלך בשולי אותם שמים.

קמו המבגרים ונטלו את הילדים שעמדו סביבו במעגל
ומשכו אותם.
ואור אחר אור הצהיב בבית אחר בית.

בא טל וירד על ראשו.
באה רוח ונשקה לשפתיו.
באו מים ושטפו רגליו כאבריקליה הזקנה
ולא ראו את הצלקת.
והמשיכו במורד בדרך המים.

Selon la troisième strophe du poème, expliquez la détresse d'Ulysse [אודיסס] lors de son retour chez lui.

6. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

יונתן / יונה וולך

אני רץ על הגשר
והילדים אחרי
יונתן
יונתן הם קוראים
קצת דם
רק קצת דם לקניות הדבש
אני מסכים לחור של נעץ
אכל הילדים רוצים
והם ילדים
נאני יונתן
הם כורתים את ראשי בענף
גלדיולה ואוספים את ראשי
בשגי ענפי גלדיולה ואורזים
את ראשי בגר מרשרש
יונתן
יונתן הם אומרים
באמת תסלח לנו
לא תארגנו לעצמנו שאתה כזה.

Ce poème décrit un enfant qui fuit un groupe d'enfants.

De quelle manière cette scène reflète-t-elle le sens du poème ? Expliquez et illustrez vos propos à l'aide d'un ou de plusieurs exemples.

Deuxième partie – Livres de lecture [ספרי קריאה] (50 points)

Répondez à une question parmi les questions 7 à 9.

7. קלקידן / דורית אורגד

- א. *Kalkidan* a une double identité : éthiopienne et israélienne.

De quelle manière cette double identité s'exprime-t-elle dans le caractère du personnage de *Kalkidan* et dans sa vie ? Expliquez de quelle manière *Kalkidan* fait face à cette double identité. (45 points)

- ב. Vous identifiez-vous aux sentiments de *Kalkidan* ? Expliquez votre réponse. (5 points)

8. הכלב היהודי / אשר קרביץ

Des scènes montrant la cruauté et la douleur sont décrites avec humour et légèreté dans le roman "הכלב היהודי".

Expliquez puis illustrez cette affirmation au moyen d'exemples. Dans votre réponse, indiquez également comment cette façon de décrire contribue à la compréhension du sens du roman.

Attention : Répondez à la question 9 en vous appuyant sur l'une des œuvres de la liste ci-dessous uniquement.

9. סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קרסמן טיילור;

המסע של פרוונה / דבורה אליס

Expliquez puis illustrez au moyen d'exemples l'influence du contexte historique ou du contexte social ou le contexte familial (vous pouvez aussi choisir de traiter deux d'entre eux) sur les actions des personnages et sur leur personnalité dans le livre que vous avez lu.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.